

**DAROVACÍ SMLOUVA Č. 12**

uzavřená podle § 2055 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších změn.

Smluvní strany této smlouvy, kterými jsou:

**dárce**

**Energotrans, a.s.**

Sídlem: Duhová 2/1444, 140 53 Praha 4 – Michle,

Zastoupen: [redacted]  
představenstva

IČO: 47115726

DIČ: CZ47115726

Zapsán v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl B, vložka 1784

a

**obdarovaný**

**akciová společnost DTEK Westenergy**

Sídlem: ul. Kozelnycka 15, Lvov, 79026, Ukrajina

Zastoupen: [redacted]

IČO: 23269555

DIČ: 232695513022

Zapsán v Jednotném státním rejstříku ukrajinských právnických osob

se dohodly, že spolu uzavírají tuto darovací smlouvu (dále také označovanou jako „**smlouva**“):

**DONATION CONTRACT № 12**

concluded according to sec. 2055 etc. act № 89/2012 col., civil code, as amended.

Parties to this contract, which are:

**donor**

**Energotrans, a.s.**

Headquarter: Duhová 2/1444, 140 53 Praha 4 –

Michle, Czechia  
Represented by: [redacted] At the

Reg. №: 47115726

VAT №: CZ47115726

Registered in the commercial registry administered by Municipal court in Prague, section B, insert 1784

and

**donee**

**Joint stock company DTEK Westenergy**

Headquarter: 15 Kozelnycka str., Lviv, 79026, Ukraine

Reg. №: 23269555

VAT №: 232695513022

Registered in Unified State Registry of Ukrainian Enterprises and Organizations

have agreed to enter into this donation contract (hereinafter also referred to as the "**contract**"):

**ДОГОВІР ДАРУВАННЯ № 12**

укладений відповідно до ст. 2055 та ін. закону № 89/2012 кол. цивільного кодексу, зі змінами та доповненнями.

Сторонами цього договору є:

**дарувальник**

**Energotrans, a.s.**

Місцезнаходження: Дугова 2/1444, 140 53 Прага 4 -  
Міхле, Чехія

№ реєстрації: 47115726

№ ПДВ: CZ47115726

Зареєстровано в торговому реєстрі Міського суду м. Прага, секція В, вкладення 1784

та

**обдарованийий**

**акціонерне товариство «ДТЕК Західенерго»**

Місцезнаходження: вул. Козельницька, буд.15, м. Львів, 79026, Україна

Реєстраційний номер: 23269555

№ ПДВ: 232695513022

Зареєстровано в Єдиному державному реєстрі юридичних осіб

домовились укласти цей договір дарування (дали також - "Договір"):

I.  
Předmět smlouvy

1. Dárce je vlastníkem následujících věcí movitých:

I.  
Subject of the contract

1. Donor is the owner of following movable things:

I.  
Предмет договору

1. Дарувальник є власником наступних рухомих речей:

č. / rt / №	položka / item / позиція	výrobce / producer / виробник	typ / type / тип	rok výroby / manufacture year / рік виробництва	množství / quantum / кількість
1.	Vacuum pump	SIGMA	DSK 5	1978	3
2.	Pump	SIGMA	300-CJMV-350-18/4	1975	3
3.	Pump	SIGMA (ISH)	100-NCU-230	1976	2
4.	Valve (ventil)	SČA	DN25 PN40	1979	20
5.	Valve (ventil)	ARAKO	DN25 PN400	1979	52
6.	Valve (ventil)	SČA	DN40 PN40	1979	60
7.	Valve (ventil)	ARAKO	DN40 PN100	1979	8
8.	Valve (ventil)	ARAKO	DN40 PN250	1979	58
9.	Valve (ventil)	ARAKO	DN40 PN400	1979	56
10.	Valve (ventil)	SČA	DN50 PN40	1979	16
11.	Valve (ventil)	ASK Kravaře	DN80 PN16	1979	20
12.	Gate valve (šoupě)	Armatury Group	DN80 PN16	1979	10
13.	Gate valve (šoupě)	SČA	DN50 PN16	1979	10
14.	Gate valve (šoupě)	MSA	DN150 PN40	1979	2
15.	Gate valve (šoupě)	MSA	DN200 PN16	1979	8
16.	Gate valve (šoupě)	MSA	DN200 PN40	1979	2
17.	Gate valve (šoupě)	MSA	DN250 PN16	1979	13
18.	Check valve (zpětná klapka)	Sigma Hodonín	DN250 PN16	1979	3

(dále jen „dar“).

(hereinafter only as "gift").

(далі "подарунок").

Podrobné vymezení daru vč. toho, zda je nový či použitý, jeho hodnoty, umístění a doby, do kdy dárce dar připraví k předání, jakož i kontaktní osobě na straně dárce je uvedeno v příloze č. 1.

2. Předmětem této smlouvy je darování daru obdarovanému.

## II.

### Závazky smluvních stran

1. Dárce touto smlouvou daruje (tj. bezplatně převádí) obdarovanému dar na humanitární účel podle § 20 odst. 8 zákona č. 586/1992 Sb., o daních z příjmů, ve znění pozdějších změn, konkrétně na pomoc s obnovou elektrizační soustavy Ukrajiny poškozené invází vojsk Ruské federace na území Ukrajiny.
2. Obdarovaný dar od dárce přijímá a zavazuje se použít jej výhradně v souladu s účelem uvedeným v odst. 1. V případě, že se dárce dozví, že dar nebyl využit v souladu s účelem uvedeným v odst. 1, zejména pokud byl dar nebo jeho část obdarovaným úplatně zcizen, s výjimkou případů bezúplatného převodu daru společností spřízněným s dárce, je dárce oprávněn požadovat po obdarovaném úhradu hodnoty daru uvedené v příloze č. 1.
3. Odvoz daru od dárce zajišťuje a náklad s tím spojený nese obdarovaný. Obdarovaný se zavazuje převzít a odvézt dar nejpozději do 30 dnů ode dne, do kdy je dárce povinen dar připravit pro obdarovaného, viz přílohu č. 1.  
Dodací podmínky daru: FCA, Incoterms 2010.
4. Vlastnické právo a nebezpečí ztráty a škody na daru přechází na obdarovaného ke dni

Detailed specification of the gift incl. whether it is new or used, its value, location, and time until which donor shall prepare the gift for a hand over as well as a contact person at donor's side is given in appendix 1.

2. The subject of this contract is a donation of the gift to donee.

## II.

### Obligations of the parties

1. By this contract, donor donates (i.e., gratuitously transfers) to donee a gift for humanitarian purpose according to sec. 20 par. 8 act № 586/1992 Coll. on income taxes as amended, specifically for help with reconstruction of electrical network damaged by Russian Federation troops invasion of the Ukrainian territory.
2. Donee accepts the gift from donor and obliges himself to use it solely in accordance with the purpose defined in par. 1. In case donor is being informed that gift was not used in accordance with the purpose defined in par. 1, namely if the gift or its part has been transferred by donee for a price, with the exception of cases of priceless transfer of gift to the companies affiliated with the donee, donor is allowed to demand a payment a gift value stated in appendix 1 from a donee.
3. Transportation of the gift from a donor is ensured and related costs shall be borne by donee. Donee is obliged to take over and take away the gift within 30 days from the day until which donor is obliged to prepare a gift for a donee, see appendix 1.

Детальна специфікація подарунка, в тому числі, чи є він новим або вживаним, його вартість, місцезнаходження та час, до якого дарувальник повинен підготувати подарунок до передачі, а також контактна особа з боку дарувальника, наведена в додатку 1.

2. Предметом цього договору є передача подарунка обдаровуваному.

## II.

### Обов'язки сторін

1. За цим договором дарувальник дарує (тобто безоплатно передає) обдаровуваному подарунок з гуманітарною метою відповідно до п. 20 абз. 8 закону № 586/92 Зб. законів про податок на прибуток зі змінами та доповненнями, а саме для допомоги у відновленні електричної мережі, пошкодженої внаслідок вторгнення військ Російської Федерації на територію України.
2. Обдарований приймає подарунок від дарувальника і зобов'язується використовувати його виключно за призначенням, визначеним у п. 1 розділу II цього Договору. У разі, якщо дарувальник буде поінформований про те, що подарунок був використаний не відповідно до мети, визначеної в п. 1. розділу II цього Договору, а саме, якщо дарунок або його частина була передана обдаровуваному за плату, крім випадків безкоштовної передачі подарунку компаніям, афілійованим з обдарованим, дарувальник має право вимагати від обдаровуваного сплати вартості дарунка, зазначеної у додатку 1.
3. Транспортування подарунку від дарувальника забезпечує обдарований, пов'язаний з цим витрати несе обдарований. Обдарований зобов'язаний прийняти та забрати подарунок протягом 30 днів з дня, до якого дарувальник зобов'язаний підготувати подарунок для обдаровуваного, див. додаток 1.

jeho předání na základě předávacího protokolu, jehož vzor je přílohou č. 2.

5. Místo předání daru je shodné s umístěním daru uvedeným v příloze č. 1, nebude-li mezi kontaktními osobami smluvních stran dohodnuto jinak.
6. Obdarovaný prohlašuje, že má sídlo na území Ukrajiny.
7. Smluvní strany nesou veškeré své náklady na splnění závazků vzniklých jim v souvislosti s uzavřením této smlouvy.
8. Obdarovaný není oprávněn uveřejňovat žádné informace týkající se obsahu této smlouvy, kromě osoby dárce a předmětu smlouvy.
9. Vývozní a dovozní doklady (faktury, potvrzení apod.) mohou být namísto v českých korunách vystaveny také v eurech podle oficiálního kurzu České národní banky nebo Národní banky Ukrajiny v den vystavení takového dokumentu.

### III.

#### Technický a právní stav daru

1. Obdarovaný prohlašuje, že se podrobně a pečlivě seznámil s technickým stavem daru a jeho obsluhou. Dárce neodpovídá za jakékoliv vady daru, nicméně prohlašuje, že žádnou závadu daru, která je mu známa, obdarovanému nezatajil.
2. Dárce prohlašuje, že dar je bez právních vad a že je oprávněn na obdarovaného převést vlastnické právo k daru. Dárce prohlašuje, že

Terms of delivery of the gift: FCA, Incoterms 2010.

4. Title to and risk of loss and damage on a gift is transferred to a donee at a day of its hand over based on handover certificate, which sample is in appendix 2.
5. Gift handover location is the same as a location of gift stated in appendix 1 unless otherwise agreed between contact persons of the parties.
6. Donee declares that his headquarter is located in Ukraine.
7. Parties bear their own all costs of execution of obligations arising them in connection of the contract conclusion.
8. Donee is not allowed to publish any information regarding to content of the contract, except for an identity of donor and subject of the contract.
9. Export and import documents (invoices, bills, etc.) may be drawn up instead of in Czech crowns also in Euros at the official exchange rate of the National Bank of the Czech Republic or the National Bank of Ukraine on the day of drawing up such a document.

### III.

#### Technical and legal status of the gift

1. Donee declares that he became precisely acquainted with technical status of the gift and its operation. Donor is not responsible for any defect of the gift, nevertheless he declares that he did not conceal to the donee any defect known to donor.
2. Donor declares that gift is free of legal defects and that he is allowed to transfer a title to gift to a donee. Donor declares that no other

Доставка подарунку здійснюється на умовах FCA, відповідно до Інкотермс 2010.

4. Право власності та ризик втрати та пошкодження подарунка переходить до обдарованого в день його передачі на підставі акту приймання-передачі, зразок якого наведено в додатку 2.
5. Місце передачі подарунка збігається з місцем передачі подарунка, зазначеного у додатку 1, якщо інше не буде узгоджено контактними особами Сторін.
6. Обдарований декларує, що місце його реєстрації знаходиться в Україні.
7. Сторони самостійно несуть всі витрати по виконанню зобов'язань, що виникли у них у зв'язку з укладенням цього Договору.
8. Обдарованому забороняється публікувати будь-яку інформацію, що стосується змісту договору, за винятком відомостей про особу дарувальнику та предмет договору.
9. Експортні та імпорتنі документи (інвойси, рахунки тощо) можуть бути оформлені в євро за офіційним курсом Національного банку Чеської Республіки або Національного банку України на день оформлення такого документа.

### III.

#### Технічний та юридичний статус подарунка

1. Обдарований заявляє, що він точно ознайомився з технічним станом подарунка та його експлуатацією. Дарувальник не несе відповідальності за будь-які недоліки подарунка, проте заявляє, що він не приховав від обдарованого жодного відомого дарувальнику дефекту.
2. Дарувальник заявляє, що подарунок не має юридичного обтяження і що він має право передати право власності на подарунок обдарованому.

k daru neuplatňuje žádná jiná osoba vlastnická nebo jiná práva.

3. Je-li v příloze č. 1 ve vymezení daru uvedeno, že je již použitý, obdarovaný je srozuměn se skutečností, že dar může nést známky užití a opotřebení. Dárce prohlašuje, že použitý dar byl do doby ukončení svého provozování funkční a vhodný k účelu, ke kterému je darován.
4. Ještě před uzavřením smlouvy dárce předal obdarovanému technickou dokumentaci k daru, kterou má k dispozici.
5. Dárce zajistí na své náklady demontáž daru z pozice, přípravu pro transport, nakládku a vývozní celní prohlášení vč. vývozní faktury a nákladního listu (CMR dokumentu). Transport daru a dovozní celní prohlášení zajistí na své náklady obdarovaný. Bez zbytečného odkladu poté, co obdarovaný dokončí přepravu daru na Ukrajinu, je obdarovaný povinen dárce zaslat scan nákladního listu, v němž bude potvrzeno doručení daru na území Ukrajiny.

#### IV.

##### Kontaktní osoby smluvních stran

1. Kontaktní osoba je osoba, která je zaměstnancem smluvní strany nebo zástupcem smluvní strany pověřeným danou smluvní stranou k jednání v záležitostech plnění smlouvy. Kontaktní osoba však není oprávněna měnit tuto smlouvu nebo jiným způsobem smluvní stranu zavazovat, pokud to výslovně nevyplývá z písemné plné moci / pověření udělené danou smluvní stranou.

person claims neither ownership nor other rights to a gift.

3. If it is stated in the gift description in appendix 1 that the gift was already used, donee is aware of the fact that gift may have a sign of use and wear. Donor declares that until termination of its operation a used gift was functional and suitable for the purpose to which it is donated.
4. Before contract conclusion donor handed over technical documentation available to him to the donee.
5. Donor ensures dismantling of the gift from its position, preparation for transportation, loading and export customs clearance incl. invoice for export and bill of lading (a CMR document) at his costs. Transportation of the gift and import customs clearance ensures donee at his costs. Without undue delay after donee completes transportation of the gift to Ukraine, donee shall send to donor a scan of bill of lading in which the delivery of the gift to Ukraine territory shall be confirmed.

#### IV.

##### Contact persons of the parties

1. Contact person is a person who is an employee of the contract party, or a representative of the contract party authorised by that party to act in matters of a performance of the contract. Nevertheless, contact person is not allowed to change the contract or to legally bind the party by other manner unless otherwise is stated in the written authorization.
2. Contact person of the donee is Yuliia Zaichyk, +38 050 436 73 56 ZaychikYG@dtek.com

Дарувальник заявляє, що жодна інша особа не претендує ні на право власності, ні на інші права на подарунок.

3. Якщо в описі подарунка, наведеному в додатку 1, зазначено, що подарунок вже використовувався, обдарований усвідомлює, що подарунок може мати ознаки використання та зносу. Дарувальник заявляє, що до моменту припинення експлуатації вживаний подарунок був функціональним і придатним для використання з метою, з якою він дарується.

4. Перед укладенням Договору дарувальник передав отримувачу наявну в нього технічну документацію.

5. Дарувальник забезпечує демонтаж подарунка з місця встановлення, підготовку до транспортування, завантаження на транспортний засіб обдарованого та митне оформлення експорту дарунку за свій рахунок. Транспортування подарунка та митне оформлення імпорту дарунку забезпечує обдарований за свій рахунок. Після того, як обдарований завершить перевезення подарунка в Україну, обдарований без зайвої затримки надсилає дарувальнику скан накладної, в якій підтверджується доставка подарунка на територію України.

#### IV.

##### Контaktnі особи сторін

1. Контактна особа - це особа, яка є працівником сторони договору, або представник сторони договору, уповноважений цією стороною діяти в питаннях виконання договору. При цьому контактна особа не має права змінювати договір або іншим чином юридично зобов'язувати сторону договору, якщо інше не зазначено в письмовому дорученні.

2. Контактна особа обдарованого – Юлія Зайчик, +38 050 436 73 56 ZaychikYG@dtek.com.

2. [REDACTED]
3. [REDACTED]
4. Kontaktní osoby lze měnit písemným oznámením doručeným druhé smluvní straně.

V.

**Ochrana osobních údajů a důvěrných informací**

1. Smluvní strany jsou si vědomy toho, že v rámci plnění smlouvy mezi nimi může dojít k předávání osobních údajů ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016, o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů), ve znění pozdějších změn (dále jen „nařízení“), a ve smyslu příslušných vnitrostátních právních předpisů, zejména zákona č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších změn, a k vzájemnému poskytnutí informací, které budou považovány za důvěrné. Kromě osobních údajů, za důvěrné informace je považováno také obchodní tajemství ve smyslu § 504 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších změn, informace výslovně označené za důvěrné a další informace mající důvěrnou povahu s ohledem na jejich obsah.
2. Každá ze smluvních stran se zavazuje uchovávat tyto informace v tajnosti a poskytnout veškerou součinnost nezbytnou pro zajištění ochrany důvěrných informací v

3. [REDACTED]
4. [REDACTED]

V.

**Personal data and confidential information protection**

1. Parties are aware that, during contract performance, personal data may be transferred between them pursuant to Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) 2016/679 of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) as amended (hereinafter "regulation") and according to intrastate laws, in particular act № 110/2019 Coll. on personal data processing as amended, and mutual provision of information which shall be regarded to be confidential. Besides personal data, trade secret according to section 504 act № 89/2012 Coll., civil code, as amended, information expressly marked as confidential and other information having confidential nature with regard to its content shall also be treated as confidential.
2. Each of contract parties is obliged to keep such information in secret and to provide all cooperation necessary for ensuring the protection of the confidential information in

V.

**Захист персональних даних та конфіденційної інформації**

1. Сторони усвідомлюють, що під час виконання договору між ними може відбуватися передача персональних даних відповідно до Регламенту Європейського Парламенту та Ради (ЄС) 2016/679 від 27 квітня 2016 року про захист фізичних осіб у зв'язку з обробкою персональних даних і про вільний рух таких даних та про скасування Директиви 95/46/ЄС (Загальний регламент про захист даних) зі змінами та доповненнями (далі - "Регламент"), а також відповідно до внутрішньодержавних законів, зокрема, закону № 110/2019 Зб. з. "Про обробку персональних даних" зі змінами та доповненнями, а також про взаємне надання відомостей, що є конфіденційними. Крім персональних даних, до конфіденційної інформації належить також комерційна таємниця відповідно до ст. 504 закону № 89/2012 Зб. з., Цивільний кодекс, зі змінами та доповненнями, інформація, прямо позначена як конфіденційна, та інша інформація, що має конфіденційний характер з огляду на її зміст.
2. Кожна із сторін договору зобов'язується зберігати таку інформацію в таємниці та надавати все необхідне співробітництво для забезпечення захисту конфіденційної інформації згідно з відповідним законодавством та домовленостями між сторонами.

souladu s dotčenými právními předpisy a ujednáními smluvních stran.

3. Obdarovaný odpovídá za dodržení povinností ochrany osobních údajů ve smyslu nařízení v případě, kdy jsou takové údaje předány dárce v souvislosti s plněním smlouvy, prezentací darování či plněním dalších ujednání souvisejících s poskytnutím daru. Obdarovaný se zavazuje se dárce poskytnout veškerou součinnost při naplňování povinností ochrany osobních údajů v souladu s nařízením.
4. Obdarovaný se zavazuje zajistit bez zbytečného odkladu souhlas dotčených subjektů osobních údajů s předáním osobních údajů dárce a s jejich následným zveřejněním (zejména identifikačních údajů, fotografií) v případě, kdy v souvislosti s plněním této smlouvy, prezentací daru či plněním dalších ujednání souvisejících s poskytnutím daru, dojde k předání osobních údajů dárce.
5. V případě, že obdarovaný nezajistí bez zbytečného odkladu souhlas dotčených subjektů osobních údajů s předáním osobních údajů dárce, smí dárce zveřejňované informace upravit tak, aby nebylo možné identifikovat žádnou konkrétní osobu.

## VI.

### Registr smluv

1. Smluvní strany berou na vědomí, že smlouva bude uveřejněna v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., *o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv)*, ve znění pozdějších změn.

accordance with relevant laws and arrangements between the parties.

3. Donee is responsible for compliance with personal data protection obligations pursuant to regulation when such data are transferred to donor in connection with contract performance, donation presentation or in connection with performance of other arrangements related to the donation. Donee is obliged to provide donor with all cooperation in fulfilling personal data protection duties pursuant to regulation.
4. Without undue delay, donee is obliged to ensure a data subject's consent to transfer of personal data to donor and to their consequent publication (in particular, identification data and photos) in case personal data will be transferred to the donor during the performance of contract, presentation of donation or performance of other arrangements related to the donation.
5. In case that donee does not ensure relevant data subject's consent to the transfer of their personal data to the donor without undue delay, donor is allowed to edit published information that no specific person can be identified.

## VI.

### Contract register

1. Parties are taking into account that contract shall be published in contract register pursuant to act № 340/2015 Coll. *on special conditions for the effectiveness of certain contracts, the publication of these contracts and the register of contracts (act on the register of contracts)* as amended.

3. Отримувач несе відповідальність за дотримання зобов'язань щодо захисту персональних даних, відповідно до регламенту, коли такі дані передаються дарувальнику у зв'язку з виконанням договору, врученням подарунку або у зв'язку з виконанням інших домовленостей, пов'язаних з даруванням. Обдарований зобов'язаний надавати донору всебічне сприяння у виконанні обов'язків щодо захисту персональних даних відповідно до регламенту.

4. Без невиправданої затримки, обдарований зобов'язаний забезпечити отримання згоди суб'єкта персональних даних на передачу персональних даних дарувальнику та їх подальше оприлюднення (зокрема, ідентифікаційних даних та фотографій) у разі, якщо персональні дані передаватимуться дарувальнику під час виконання договору, вручення подарунку або вчинення інших дій, пов'язаних із здійсненням дарування.

5. У разі, якщо обдарований не забезпечив отримання згоди відповідного суб'єкта персональних даних на передачу його персональних даних без невиправданої затримки, дарувальнику дозволяється редагувати оприлюднену інформацію таким чином, щоб не можна було ідентифікувати конкретну особу.

## VI.

### Реєстр договорів

1. Сторони беруть до уваги, що договір підлягає опублікуванню в реєстрі договорів відповідно до закону № 340/2015 Зб. *про особливі умови набрання чинності окремими договорами, опублікування цих договорів та реєстру договорів (закон про реєстр договорів)* зі змінами та доповненнями.

2. Pro účely uveřejnění v registru smluv smluvní strany prohlašují, že smlouva obsahuje obchodní tajemství v článku I. v odstavci 1 v tabulce – typ a množství daru a také v příloze č. 1 (celý obsah této přílohy).
3. Smluvní strany se zavazují, že bezodkladně po uzavření smlouvy si vzájemně písemně odsouhlasí rozsah anonymizace smlouvy v souladu se zákonem o registru smluv.
4. Dárce zašle smlouvu správci registru smluv k uveřejnění prostřednictvím registru smluv bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 30 dnů od uzavření smlouvy.

**VII.  
Závěrečná ustanovení**

1. Práva a povinnosti touto smlouvou neupravené se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších změn.
2. Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti okamžikem jejího uveřejnění v registru smluv v souladu se zákonem o registru smluv.
3. Nedílnou součástí této smlouvy jsou její přílohy:  
Příloha č. 1: Specifikace daru  
Příloha č. 2: Vzor předávacího protokolu
4. Smlouva je připravena ve dvou vyhotoveních, jedno pro dárce a jedno pro obdarovaného.
5. Anglické znění smlouvy má přednost.
6. Smluvní strany prohlašují, že si text smlouvy důkladně přečetly, s obsahem souhlasí a že

2. For the purpose of publishing in contract register parties declare that contract contains trade secret in section I. in paragraph 1 in the table – type and quantum of gifts and also in appendix 1 (all content of that appendix).
3. Without undue delay after contract execution parties are obliged to mutually agree in writing the scope of anonymization of contract in accordance with act on register of contracts.
4. Donor shall send the contract to the contract register administrator without undue delay, no later than 30 days after contract execution.

**VII.  
Final provisions**

1. Rights and obligations that are not regulated by the contract are governed by relevant provisions of act № 89/2012 Coll. civil code as amended.
2. Contract becomes valid by the date of its signature by both contract parties and becomes effective by the moment of its publication in the contract register in accordance with act on contract register.
3. Appendices of the contract are inseparable part of it:  
Appendix 1: Gift specification  
Appendix 2: Handover certificate sample
4. Contract is made out in two hardcopies, one for donor and one for donee.
5. English version of contract shall prevail.
6. Parties declare that they read the contract thoroughly, they agree with its content and that

2. З метою публікації в реєстрі договорів сторони заявляють про те, що договір містить комерційну таємницю в розділі I. в пункті 1 в таблиці - вид та кількість подарунків, а також в додатку 1 (весь вміст цього додатку).
3. Сторони зобов'язані без невиправданої затримки після укладення договору письмово узгодити обсяг анонімізації договору відповідно до акту про реєстр договорів.
4. Дарувальник надсилає контракт адміністратору реєстру контрактів без невиправданої затримки, не пізніше ніж через 30 днів після укладення контракту.

**VII.  
Заключні положення**

1. Права та обов'язки, не врегульовані договором, регулюються відповідними положеннями закону № 89/2012 Зб. зак. "Цивільний кодекс" зі змінами та доповненнями.
2. Договір набуває чинності з дати його підписання обома сторонами і набирає чинності з моменту його публікації в реєстрі договорів відповідно до закону про реєстр договорів.
3. Додатки до договору є його невід'ємною частиною:  
Додаток 1: Специфікація подарунку  
Додаток 2: Зразок акту прийому-передачі
4. Договір укладається у двох примірниках, по одному для дарувальника та обдаровуваного.
5. Перевагу має англійська версія договору.
6. Сторони заявляють, що вони уважно прочитали договір, погоджуються з його змістом і що договір укладено за їх реальним, вільним і серйозним волевиявленням.



smlouva byla uzavřena podle jejich skutečné, svobodné a vážné vůle.

7. MEZINÁRODNÍ SANKČNÍ A PROTİKORUPČNÍ USTANOVENÍ

7.1. Smluvní strany tímto prohlašují a ujišťují se vzájemně, že (ke dni uzavření smlouvy smluvními stranami a do budoucna):

(a) smluvní strana nepodléhá sankcím uvaleným Radou bezpečnosti OSN, Evropskou unií, Českou republikou, Ukrajinou ani mezinárodní organizací, jejichž rozhodnutí a akty jsou právně závazné na území České republiky nebo Ukrajiny (dále jen „Sankce“); a

(b) smluvní strana nespolupracuje ani není v kontrolním vztahu s žádnou takovou stranou, která podléhá Sankcím; a

(c) smluvní strana vede své podnikání v souladu s protikorupčními zákony.

Protikorupčními zákony se rozumí:

- jakýkoliv zákon nebo zákonodárný akt nebo nařízení, které provádí ustanovení OECD úmluvy o boji proti uplácení zahraničních veřejných činitelů v mezinárodních obchodních transakcích nebo v souladu s nimiž se tato ustanovení uplatňují; nebo

- jakýkoliv podobný zákon nebo jiný zákonodárný akt nebo nařízení přijaté v jurisdikci (zemi), ve které má smluvní strana své sídlo nebo podniká, nebo které (nebo některá ustanovení) se vztahují na smluvní stranu ve všech ostatních případech;

(d) smluvní strana dodržuje protikorupční zákony k tomu použitelné a přijala odpovídající opatření a procesy k zajištění souladu s protikorupčními zákony;

(e) žádná ze smluvních stran ani žádná z jejich přidružených společností, ředitelé, úředníci,

the contract was concluded under their real, free and serious will.

7. INTERNATIONAL SANCTIONS AND ANTI-CORRUPTION CLAUSE

7.1. The Parties hereby represent and warrant to each other that (as of the time of the conclusion hereof by the Parties and in future):

(a) the Party is not subject to sanctions imposed by the UN Security Council, the European Union, Czechia, Ukraine, or by international organisation whose decisions and acts are legally binding on a territory of Czechia or Ukraine (hereinafter “Sanctions”); and

(b) the Party neither cooperates nor is in a control relationship with any such parties subject to the Sanctions; and

(c) the Party conducts its business in compliance with the Anti-Corruption Laws.

The Anti-Corruption Laws shall mean:

- any law or other legislative act or regulation that implements the provisions of the OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions or in accordance with which such provisions are applied; or

- any similar law or other legislative act or regulation passed in the jurisdiction (country) where the Party is incorporated or conducts its business, or which (or some provision thereof) is applicable to the Party in any other cases;

(d) the Party complies with the Anti-Corruption Laws applicable thereto and has implemented appropriate measures and procedures to ensure compliance with the Anti-Corruption Laws;

(e) neither the Party nor any of its affiliates, directors, officers, employees or any other persons acting in its name have offered, authorised or solicited to give or accept any undue/unlawful

7. МІЖНАРОДНІ САНКЦІЇ ТА АНТИКОРУПЦІЙНЕ ЗАСТЕРЕЖЕННЯ

7.1. Сторони цим запевняють та гарантують одна одній, що (як на момент підписання Сторонами цього Договору, так і на майбутнє):

(a) на Сторону не поширюється дія санкцій Ради безпеки ООН, Європейського Союзу, Чехії, України, або міжнародною організацією, чії рішення та акти мають юридичну силу на території Чехії чи України (надалі – «Санкції»); та

(b) Сторона не співпрацює та не пов'язана відносинами контролю з особами, на яких поширюється дія Санкцій;

(c) Сторона здійснює свою господарську діяльність із дотриманням вимог Антикорупційного законодавства.

Під **Антикорупційним законодавством** слід розуміти:

- будь-який закон або інший нормативно-правовий акт, який вводить в дію або відповідно до якого застосовуються положення Конвенції по боротьбі з підкупом посадових осіб іноземних держав при здійсненні міжнародних ділових операцій Організації Економічного Співробітництва та Розвитку (OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions); або

- будь-який аналогічний закон або інший нормативно-правовий акт юрисдикцій (країн), в яких Сторони зареєстровані або здійснюють свою господарську діяльність або дія якого (або окремих його положень) розповсюджується на Сторони в інших випадках;

(d) Сторона дотримується вимог Антикорупційного законодавства, що на неї поширюються, та впровадила відповідні заходи і процедури з метою дотримання Антикорупційного законодавства;

(e) Сторона та всі її афілійовані особи, директори, посадові особи, співробітники або будь-які інші особи, що діють від імені цієї Сторони, не

zaměstnanci ani žádná jiná osoba jednající jejich jménem nenabídlí, neschválí ani nepožádá dát ani přijmout žádný nepatřičný/protiprávní úplatný prospěch nebo výhodu ve spojení s tímto, nepřijali to a ani nemají úmysl udělat žádnou z těch věcí kdykoliv v budoucnosti, a že smluvní strana přijala všechna rozumná opatření, aby předešla takovému jednání ze strany poddodavatelů, zástupců a jiných třetích stran pod jejich kontrolou nebo rozhodujícím vlivem;

(f) smluvní strana nepoužije žádné prostředky a/nebo majetek takto obdrženy k financování nebo podpoře jakýchkoliv činností, které by mohly porušit protikorupční zákony (v to zahrnuje nikoliv však pouze poskytnutí půjčky, příspěvek/vklad nebo jiný převod finančních prostředků/majetku ve prospěch své dceřiné společnosti, přidružené společnosti, společného podniku nebo jakékoli jiné osoby).

7.2. Pokud by smluvní strana porušila výše uvedené záruky a prohlášení, zavazuje se nahradit druhé smluvní straně všechny škody způsobené takovým porušením.

7.3. Pokud by se sankce uvalily na kteroukoliv smluvní stranu nebo pokud by smluvní strana spolupracovala s osobou pod sankcemi, tato smluvní strana musí okamžitě o tom informovat druhou smluvní stranu a nahradit jí všechny škody způsobené nebo související se sankcemi takto uvalenými nebo se spoluprací s osobou pod sankcemi.

7.4. Každá smluvní strana může jednostranně přerušit plnění smlouvy nebo ukončit smlouvu písemným oznámením druhé smluvní straně o tom, pokud taková smluvní strana rozumně důvody věřit, že kterákoliv ze záruk a prohlášení byly porušeny nebo budou porušeny. V takovém případě smluvní strana, která vykonala toto právo z rozumného důvodu je zproštěna odpovědností a závazku

pecuniary benefit or advantage in connection herewith, have not accepted the same, and have no intention to do any such thing at any time in the future, and that the Party has taken all reasonable measures to prevent subcontractors, agents and any other third parties, subject to its control or determining influence, from doing so;

(f) The Party will not use any funds and/or property obtained hereunder to finance or support any activities that may violate the Anti-Corruption Laws (including, but not limited to, by providing a loan, making contribution/deposit or otherwise transferring the funds/property in favour of its subsidiary, affiliate, joint venture or any other person).

7.2. Should any Party breach the above warranties and representations, such Party undertakes to reimburse the other Party for all the damage caused by such breach.

7.3. Should the Sanctions be imposed on any of the Parties, or should any Party cooperate with a person subject to the Sanctions, this Party shall immediately inform the other Party thereabout and reimburse the other Party for all the damage caused by or in connection with the Sanctions imposed thereupon or the cooperation with a person subject to the Sanctions.

7.4. Each Party may unilaterally suspend the performance of contract or terminate the contract by a written notice to the other Party thereabout if such Party has reasonable grounds to believe that any of the above warranties and representations have been breached or will be breached. In this case, the Party that exercised this right on reasonable grounds shall be released from any responsibility or obligation to reimburse penalties hereunder in connection with its

здійснювали будь-яких пропозицій, не надавали повноважень та клопотань щодо надання або отримання неналежної/неправомірної матеріальної вигоди або переваги у зв'язку з цим Договором, а так само не отримували їх, та не мають намір щодо здійснення будь-якої з вищевказаних дій у майбутньому, а також Сторона застосовувала усіх можливих розумних заходів щодо запобігання вчинення таких дій субпідрядниками, агентами, будь-якою іншою третьою особою, щодо якої вона має певної міри контроль;

(f) Сторона не використовуватиме кошти та/або майно, отримані за цим Договором, з метою фінансування або підтримання будь-якої діяльності, що може порушити Антикорупційне законодавство (зокрема, але не обмежуючись, шляхом надання позики, здійснення внеску/вкладу або передачі коштів/майна у інший спосіб на користь своєї дочірньої компанії, афілійованої особи, спільного підприємства або іншої особи).

7.2. У випадку порушення Стороною запевнень та гарантій, зазначених в цьому розділі Договору, така Сторона зобов'язується відшкодувати іншій Стороні усі збитки, спричинені таким порушенням.

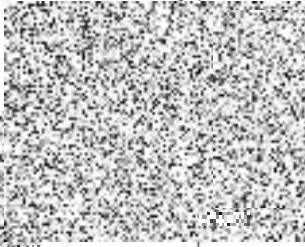
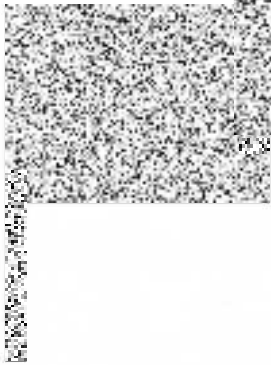
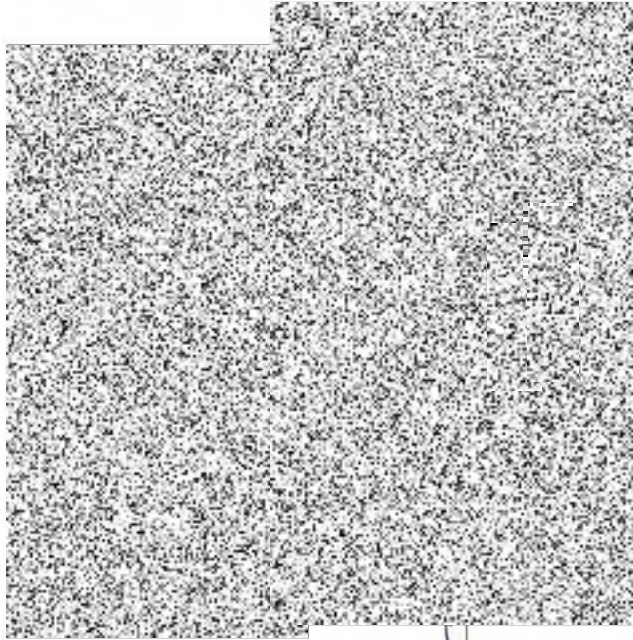
7.3. У випадку накладення Санкцій на одну зі Сторін або співпраці Сторони з особою, на яку накладено Санкції, така Сторона зобов'язується негайно повідомити про це іншу Сторону, а також відшкодувати останній усі збитки, спричинені їй через або у зв'язку з накладенням Санкцій або співпрацею з особою, на яку накладено Санкції.

7.4. Кожна зі Сторін має право в односторонньому порядку призупинити виконання обов'язків за цим Договором або припинити дію цього Договору шляхом письмового повідомлення про це іншій Сторони у випадку наявності обґрунтованих підстав вважати, що відбулося або відбудеться порушення будь-яких з вищезазначених в цьому розділі Договору запевнень та гарантій. При цьому Сторона, що обґрунтовано скористалася цим правом, звільняється від будь-якої

nahradiť pokuty ve spojení s nesplněním smluvní povinnosti nebo škod způsobených, přímo nebo nepřímo, druhou smluvní stranou jako výsledek takového přerušení nebo ukončení smlouvy.

non-performance of contractual obligations or any costs or damages incurred, directly or indirectly, by the other Party as a result of such suspension/termination of the contract.

відповідальності або обов'язку щодо відшкодування штрафних санкцій за Договором у зв'язку з невиконанням нею договірних зобов'язань та будь-якого роду витрат, збитків, понесених іншою Стороною (прямо або опосередковано), в результаті такого припинення/припинення дії Договору.





Appendix/Додаток № 1

rt	ITEM	PRODUCER	COUNTRY OF ORIGIN	TYPE	MANUFACTURE YEAR	QUANTUM	DONOR'S CONTACT PERSON	VALUE OF GIFT WITHOUT VAT	CONDITION	DELIVERY DEADLINE	LOCATION
ПН	НАЙМЕНУВАННЯ	ВИРОБНИК	КРАЇНА ПОХОДЖЕННЯ	ТИП	РІК ВИГОТОВЛЕННЯ	КІЛЬКІСТЬ ОДИНИЦЬ	КОНТАКТНА ОСОБА ДАРУВАЛЬНИКА	ВАРТІСТЬ ПОДАРУНКУ БЕЗ ПДВ,	СТАН	КРАЙНІЙ ТЕРМІН ПОСТАВКИ	МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ
1.	Vacuum pump	SIGMA	CZECH	DSK 5	1978	3	Tomáš Majzner, +420724917867	600 000 Kč	USED	do 30.7.2024	Powerplant Mělník
2.	Pump	SIGMA	CZECH	300-CJMV-350-18/4	1975	3	Tomáš Majzner, +420724917867	600 000 Kč	USED	do 30.7.2024	Powerplant Mělník
3.	Pump	SIGMA (ISH)	CZECH	100-NCU-230	1976	2	Tomáš Majzner, +420724917867	200 000 Kč	USED	do 30.7.2024	Powerplant Mělník
4.	Valve (ventil)	SČA	CZECH	DN25 PN40	1979	20	Tomáš Majzner, +420724917867	20 000 Kč	USED	do 30.7.2024	Powerplant Mělník
5.	Valve (ventil)	ARAKO	CZECH	DN25 PN400	1979	52	Tomáš Majzner, +420724917867	52 000 Kč	USED	do 30.7.2024	Powerplant Mělník
6.	Valve (ventil)	SČA	CZECH	DN40 PN40	1979	60	Tomáš Majzner, +420724917867	60 000 Kč	USED	do 30.7.2024	Powerplant Mělník
7.	Valve (ventil)	ARAKO	CZECH	DN40 PN100	1979	8	Tomáš Majzner, +420724917867	8 000 Kč	USED	do 30.7.2024	Powerplant Mělník
8.	Valve (ventil)	ARAKO	CZECH	DN40 PN250	1979	58	Tomáš Majzner, +420724917867	58 000 Kč	USED	do 30.7.2024	Powerplant Mělník
9.	Valve (ventil)	ARAKO	CZECH	DN40 PN400	1979	56	Tomáš Majzner, +420724917867	56 000 Kč	USED	do 30.7.2024	Powerplant Mělník
10.	Valve (ventil)	SČA	CZECH	DN50 PN40	1979	16	Tomáš Majzner, +420724917867	16 000 Kč	USED	do 30.7.2024	Powerplant Mělník
11.	Valve (ventil)	ASK Kravaře	CZECH	DN80 PN16	1979	20	Tomáš Majzner, +420724917867	20 000 Kč	USED	do 30.7.2024	Powerplant Mělník
12.	Gate valve (šoupě)	Armatury Group	CZECH	DN80 PN16	1979	10	Tomáš Majzner, +420724917867	10 000 Kč	USED	do 30.7.2024	Powerplant Mělník
13.	Gate valve (šoupě)	SČA	CZECH	DN50 PN16	1979	10	Tomáš Majzner, +420724917867	10 000 Kč	USED	do 30.7.2024	Powerplant Mělník
14.	Gate valve (šoupě)	MSA	CZECH	DN150 PN40	1979	2	Tomáš Majzner, +420724917867	2 000 Kč	USED	do 30.7.2024	Powerplant Mělník
15.	Gate valve (šoupě)	MSA	CZECH	DN200 PN16	1979	8	Tomáš Majzner, +420724917867	8 000 Kč	USED	do 30.7.2024	Powerplant Mělník
16.	Gate valve (šoupě)	MSA	CZECH	DN200 PN40	1979	2	Tomáš Majzner, +420724917867	2 000 Kč	USED	do 30.7.2024	Powerplant Mělník
17.	Gate valve (šoupě)	MSA	CZECH	DN250 PN16	1979	13	Tomáš Majzner, +420724917867	13 000 Kč	USED	do 30.7.2024	Powerplant Mělník
18.	Check valve (zpětná klapka)	Sigma Hodonín	CZECH	DN250 PN16	1979	3	Tomáš Majzner, +420724917867	3 000 Kč	USED	do 30.7.2024	Powerplant Mělník

Gift value defined on ..... / Вартість подарунку станом на .....



Appendix/Додаток № 2

HANDOVER CERTIFICATE SAMPLE 1 / ЗРАЗОК АКТУ ПЕРЕДАЧІ 1

Following donation contract concluded on ..... / Дата договору дарування .....

**donor**

**Energotrans, a.s.**

Headquarter: Duhová 2/1444, 140 53 Praha 4 –  
Michele, Czechia

Reg. №: 47115726

VAT №: CZ47115726

Registered in the commercial registry administered  
by Municipal court in Prague, section B, insert 1784

**дарувальник**

**Energotrans, a.s.**

Місцезнаходження: Дугова 2/1444, 140 53 Прага  
А. Мічел, Чехія

№ реєстрації: 47115726

№ ПДВ: CZ47115726

Зареєстровано в торговому реєстрі Міського суду  
м. Прага, секція В, вкладення 1784

and

та

**donee**

**joint stock company DTEK Westenergy**

**обдарованийий**

**акціонерне товариство «ДТЕК Західенерго»**

в особі Генерального директора Гарашука Олега  
Станіславовича

Reg. №: 23269555

VAT №: 232695513022

Registered in Unified State Registry of Ukrainian  
Enterprises and Organizations

Реєстраційний номер: 23269555

№ ПДВ: 232695513022

Зареєстровано в Єдиному державному реєстрі  
юридичних осіб

hereby confirm that the donor handed over to the donee and the donee took over following gifts from the donor:  
підтверджують, що дарувальник передав, а обдарованийий прийняв подарунок від донора

č. / rt / №	položka / item / позиция	výrobce / producer / виробник	typ / type / тип	rok výroby / manufacture year / рік виробництва	množství / quantum / кількість
1.	Vacuum pump	SIGMA	DSK 5	1978	3
2.	Pump	SIGMA	300-CJMV-350-18/4	1975	3
3.	Pump	SIGMA (ISH)	100-NCU-230	1976	2
4.	Valve (ventil)	SČA	DN25 PN40	1979	20
5.	Valve (ventil)	ARAKO	DN25 PN400	1979	52
6.	Valve (ventil)	SČA	DN40 PN40	1979	60
7.	Valve (ventil)	ARAKO	DN40 PN100	1979	8
8.	Valve (ventil)	ARAKO	DN40 PN250	1979	58
9.	Valve (ventil)	ARAKO	DN40 PN400	1979	56
10.	Valve (ventil)	SČA	DN50 PN40	1979	16
11.	Valve (ventil)	ASK Kravafe	DN80 PN16	1979	20
12.	Gate valve (šoupě)	Armatury Group	DN80 PN16	1979	10

13.	Gate valve (šoupě)	SČA	DN50 PN16	1979	10
14.	Gate valve (šoupě)	MSA	DN150 PN40	1979	2
15.	Gate valve (šoupě)	MSA	DN200 PN16	1979	8
16.	Gate valve (šoupě)	MSA	DN200 PN40	1979	2
17.	Gate valve (šoupě)	MSA	DN250 PN16	1979	13
18.	Check valve (zpětná klapka)	Sigma Hodonin	DN250 PN16	1979	3

The handover took place in a powerplant of the donor located in Horní Počaply (near Mělník), Czechia, on ..... By takeover, title to and risk on a gift was transferred to donee.

Акт передачі складено на підприємстві донора, що розташоване на підстанції Горні Почапльї (біля Мельника), Чехія, ..... Після передачі, право власності на подарунок та ризику його втрати переходять до обдаровуваного.

